

Glossar

Ammar 404 ist ein Meme, das die Praxis der Zensur im Internet personifiziert, anspielend auf die bekannte Fehlermeldung *error 404*, die häufig angezeigt wird, wenn man eine gesperrte Website aufzurufen versucht. Eigentlich lautete der Hashtag der bekannten tunesischen Kampagne gegen die Online-Zensur *#nhar3ala3ammar*, sprich: #صالح - سبب #عamar - على نهار. Auch *#verpissteuch* (eig.: #سبب - صالح) richtete sich gegen diese Art der Zensur. Bei der Kampagne *#1briefanipolitiker* (eig.: #رسالة إلى نائب) wurde dazu aufgerufen, Briefe an Politiker in Form von Statusmeldungen auf Facebook zu formulieren.

Bidoon sind staatenlose Menschen in der arabischen Golfregion. Wörtlich bedeutet es: ohne. Der Begriff röhrt vom arabischen *bidūn dschinsiyya* her und lässt sich übersetzen mit: ohne Staatsangehörigkeit. Er bezeichnet vor allem staatenlose Personen in Kuwait. Die ersten Bidoon waren Araber, denen im Zuge der Unabhängigkeit des Landes ein temporärer Status zugewiesen worden war, der ihnen schließlich für Generationen anhaftete. Der Bidoon-Status wird vererbt. Praktisch bedeutet dies, dass man keine amtlichen Papiere bekommt, keinen Anspruch auf Sozialhilfe hat sowie keinerlei Grundrechte – nicht eine staatliche Anstellung, nicht auf juristische Vertretung oder eine Wohnung, nicht auf Bildung, nicht auf gesundheitliche Versorgung.

Chemie-Division: Die Chemie-Division ist eigentlich die *Vierte Division* von Bashars Bruder Maher al-Assad, eine Eliteeinheit der syrischen Streitkräfte. Von Aktivist*innen wird sie als Chemie-Division bezeich-

net, weil sie für den Chemiewaffen-Angriff im August 2013 verantwortlich war.

Dschafari: Jemand von der dschaafaritischen Rechtsschule, sprich: der der Zwölfer-Schia angehört.

Doktor: »Jetzt bist du dran, Doktor« ist ein Sprechchor, der sich im Arabischen reimt: *Idschak ed-Door ya Daktoor*. Er war auf vielen Protesten in Syrien zu hören. Mit Doktor ist hier der syrische Diktator Baschar al-Assad gemeint, der vor seinem Amt Augenarzt war und der nun an der Reihe sei, abgesetzt zu werden, nach Ben Ali und Mubarak.

Khaled Nezzar war während des Bürgerkriegs in Algerien, von 1992 bis 1999, algerischer Verteidigungsminister. Als im Jahr 2019 im ganzen Land gegen eine fünfte Amtszeit von Präsident Bouteflika demonstriert wurde, erließ ein Militärgericht einen internationalen Haftbefehl gegen ihn, woraufhin er außer Landes flüchtete. Ende 2020 wurden alle Anschuldigungen gegen ihn fallengelassen, und er konnte zurückkehren.

Majestät und Ehre: Derjenige, dem Majestät und Ehre gebühren, ist der 85. und 99. Name Gottes. Diese kommen im Koran vor und werden als Synonyme für Gott verwendet.

Oktoberkrieg, *Harb Tishreen*, ist die arabische Bezeichnung für den Yom-Kippur-Krieg den Ägypten, Syrien und weitere arabische Staaten vom 6. bis zum 25. Oktober 1973 gegen Israel führten.

Rab'a al-Adawiyya ist ein Platz im Kairoer Stadtteil Nasr-City. Unterstützer*innen des ehemaligen Präsidenten Mohammed Mursi, der einen Monat zuvor durch einen Militärputsch abgesetzt worden war, hielten hier einen Sitzstreik ab. Der Sitzstreik, an dem vor allem Muslimbrüder teilnahmen, wurde am 14. August 2013 durch das Militär gewaltsam aufgelöst. Dabei kamen mindestens 1.000 Protestierende ums Leben, mehr als 2.000 wurden verletzt. Laut Human Rights Watch wur-

den noch nie in der Geschichte der Menschheit so viele Demonstrierende an einem einzigen Tag getötet.

Sadr-City: Benannt nach dem irakischen Geistlichen, schiitischen Politiker und Milizenführer Muqtada al-Sadr (*1974), dessen Streitkräfte von 2004 bis 2008 gegen US-amerikanische und irakische Truppen kämpften.

Salzstädte ist der Name der berühmten Pentalogie von Abdalrachman Munif (1933 – 2004). Sie wurde zwischen 1984 und 1989 veröffentlicht. Die ersten drei Teile sind in der deutschen Übersetzung von Magda Barakat und Larissa Bender im Heyne Verlag erschienen.

Taqiyya bezeichnet normalerweise ein Prinzip, wonach es bei Zwang oder Gefahr für Leib und Besitz erlaubt ist, rituelle Pflichten zu missachten und den eigenen Glauben zu verheimlichen. In *Acting Straight: Ein Text für meinesgleichen* wird es lediglich figurativ verwendet.

Ya Heif: Das Lied *Ya Heif* von Samih Choukaer gilt als eines der ersten Lieder der syrischen Revolution. Kaum eines ist so bekannt.

Yahiya ist sowohl ein männlicher Vorname, also auch die dritte Person Singular des Verbs *leben* in männlicher Form und bedeutet also *er lebt*. Der Romantitel von Aziz Nesin *Yahiya* existiert, aber *er lebt nicht* spielt mit dieser Doppeldeutigkeit.

